Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nadto miłujcie wrogów waszych i dobrze czyńcie i pożyczajcie niczego oczekując w zamian i będzie zapłata wasza wielka i będziecie synowie Najwyższego gdyż On łagodny jest dla niewdzięcznych i niegodziwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale kochajcie waszych wrogów,\* czyńcie dobrze i pożyczajcie, nie oczekując nic w zamian,\*\* a wielka będzie wasza zapłata i będziecie synami Najwyższego,\*\*\* gdyż On jest życzliwy dla niewdzięcznych i niegodziwych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lecz miłujcie wrogów waszych, i dobrze czyńcie i pożyczajcie, niczego (nie) spodziewając się w zamian, i będzie zapłata wasza wielka i będziecie synami Najwyższego, bo on przyjemny jest dla niewdzięcznych i złych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nadto miłujcie wrogów waszych i dobrze czyńcie i pożyczajcie niczego oczekując w zamian i będzie zapłata wasza wielka i będziecie synowie Najwyższego gdyż On łagodny jest dla niewdzięcznych i niegodziwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale kochajcie waszych wrogów, czyńcie dobrze, pożyczajcie, nie oczekując nic w zamian, a otrzymacie hojną zapłatę i będziecie synami Najwyższego. On bowiem jest życzliwy dla niewdzięcznych i złych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale miłujcie waszych nieprzyjaciół, czyńcie im dobrze i pożyczajcie, niczego się za to nie spodziewając, a wielka będzie wasza nagroda i będziecie synami Najwyższego. On bowiem jest dobry dla niewdzięcznych i złych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem miłujcie nieprzyjacioły wasze, i czyńcie im dobrze, i pożyczajcie, nic się stąd nie spodziewając, a będzie wielka zapłata wasza, i będziecie synami Najwyższego; albowiem on dobrotliwy jest przeciw niewdzięcznym i złym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak miłujcie nieprzyjacioły wasze, czyńcie dobrze i pożyczajcie, niczego się stąd nie spodziewając, a będzie wielka zapłata wasza i będziecie synmi Nawyższego: abowiem on dobrotliwy jest przeciw niewdzięcznym i złym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy natomiast miłujcie waszych nieprzyjaciół, czyńcie dobrze i pożyczajcie, niczego się za to nie spodziewając. A wasza nagroda będzie wielka i będziecie synami Najwyższego; ponieważ On jest dobry dla niewdzięcznych i złych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale miłujcie nieprzyjaciół waszych i dobrze czyńcie, i pożyczajcie, nie spodziewając się zwrotu, a będzie obfita nagroda wasza, i synami Najwyższego będziecie, gdyż On dobrotliwy jest i dla niewdzięcznych, i dla złych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy natomiast kochajcie waszych wrogów, czyńcie dobrze i pożyczajcie, niczego w zamian się nie spodziewając, a wasza nagroda będzie wielka i będziecie synami Najwyższego. On bowiem jest dobry dla niewdzięcznych i złych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy natomiast miłujcie waszych nieprzyjaciół, czyńcie dobrze i pożyczajcie, niczego w zamian się nie spodziewając. A otrzymacie wielką zapłatę i będziecie synami Najwyższego. On bowiem jest łaskawy dla niewdzięcznych i złych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miłujcie swoich wrogów, wyświadczajcie im dobrodziejstwa i udzielajcie pożyczek, niczego się nie spodziewając, a wasza nagroda będzie wielka i będziecie synami Najwyższego, bo On jest dobry dla niewdzięcznych i dla zepsutych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale wy kochajcie swoich wrogów, bądźcie dla nich dobrzy i pożyczajcie, nie spodziewając się zwrotu, a otrzymacie wielką nagrodę i będziecie synami Najwyższego; on przecież jest pełen dobroci dla niewdzięcznych i złych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz kochajcie waszych nieprzyjaciół i czyńcie dobrze, i pożyczajcie, nie spodziewając się niczego, a zapłata wasza będzie sowita i będziecie synami Najwyższego, bo On jest dobry dla niewdzięcznych i złych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож любіть ворогів своїх, робіть добро, позичайте, нічого не очікуючи, - і буде винагорода вам велика, будете синами Всевишнього, бо він добрий і до невдячних та злих. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Lecz ponad liczbę tego miłujcie wiadomych nieprzyjaciół waszych i dobro czyńcie i pożyczajcie na procent żadną metodą ani jedno nie oddalając nadziei; i będzie wiadoma zapłata najemnika wasza wieloliczna, i jakościowo będziecie niewiadomi synowie niewiadomego najwyższego, że on użyteczny jest aktywnie wrogo na wiadomych nie udzielających się łaskawie w podziękowaniu i złośliwych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem miłujcie waszych wrogów, czyńcie dobrze i pożyczajcie, niczego się w zamian nie spodziewając, a wasza zapłata będzie wielka oraz będziecie dziećmi Najwyższego; bo On jest łaskawy dla niewdzięcznych i złych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale miłujcie waszych nieprzyjaciół, czyńcie dobrze i pożyczajcie, nie oczekując niczego z powrotem! Wasza nagroda będzie wielka i będziecie dziećmi Ha'Eliona,bo okazuje On życzliwość niewdzięcznym i niegodziwym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wręcz przeciwnie, wciąż miłujcie swych nieprzyjaciół i czyńcie dobrze, i pożyczajcie bez odsetek, niczego się w zamian nie spodziewając, a wasza nagroda będzie wielka i będziecie synami Najwyższego, gdyż on jest życzliwy dla niewdzięcznych i niegodziwych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy zaś czyńcie coś więcej: Kochajcie nawet swoich wrogów. Wyświadczajcie im dobro i pożyczajcie im, nie oczekując w zamian niczego. Wasza nagroda w niebie będzie wtedy wielka i będziecie zachowywać się tak, jak przystoi dzieciom Boga. On przecież jest dobry również dla ludzi niewdzięcznych i złych! |

1. 1) <x>490 6:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 25:35-36</x>; <x>50 15:8</x>; <x>230 37:26</x>; <x>230 112:5</x>; <x>240 19:17</x>; <x>490 6:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:45</x>; <x>490 1:32</x> [↑](#footnote-ref-4)